



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

مَاجوزِو / Magozwe

Skreven av: Lesley Koyi

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

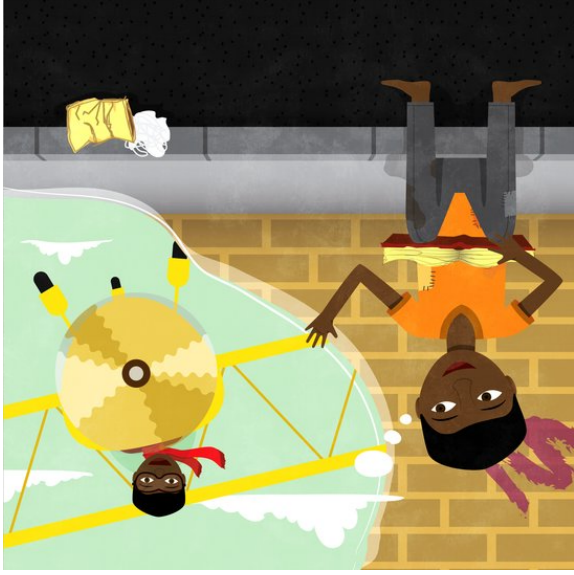
[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



مَاجوزِو

Magozwe



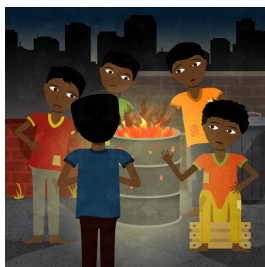
✎ Lesley Koyi

👤 Wiehan de Jager

📖 Agri Afshin

🌐 kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 5



له شارى قهره بالعى "ناروبى" دوور له ژيانى ناسايى ماله وه، دسته يهك له كورانى بن مال ژيانيان به سهر دهرد. نه وان هه موو روژيكيان به و جورهى كه دههات پيشوازيان لى ده كرد. به يانيان كوره كان رايه خه كانيان كو ده كرده وه كه شهوئ له سهر پياده ره ويكى ساردا نووست بوون. له سه زمان بو خو گهرم كرده وه ناگريان به زبل كرده وه. به كيك له كوره كانى ناو نه و گروهه، ماگوزوه بوو. نه و ته مهنى له هه موان كه متر بوو.

...

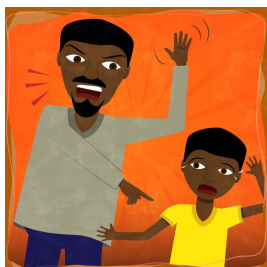
I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem, bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var Magozwe. Han var yngst.

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal.
 Han fick bo med sin farbror. Hans farbror brydde sig inte
 om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat.
 Han tvingade pojken att arbeta hårt.

...

و نه و كورده تا. نه و كورده تا. نه و كورده تا.
 نه و كورده تا. نه و كورده تا. نه و كورده تا.
 نه و كورده تا. نه و كورده تا. نه و كورده تا.
 نه و كورده تا. نه و كورده تا. نه و كورده تا.





ئەگەر ماگۆزۆه گله یی یان پرسیاریکی کردبایه، مامی لئی دەدا. کاتیک
ماگۆزۆه پرسیارى کردبا که ئەو دەتوانی بچیتنه قوتابخانه، مامی لئی دەدا
ودە یگوت: "تۆ گیلی و فیری هیچ شتیک نابیت." پاش سن سال به و شیوازه
هه لسوکه وته، ماگۆزۆه هه لات و له مامی دوور که وته وه. زیانی سه ره شه قامی
ده سته پیکرد.

...

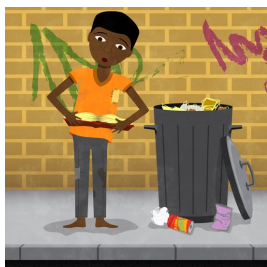
Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans
farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få
gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för
dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna
behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började
bo på gatan.



ماگۆزۆه له هه وشه ی خانوو هه ربان سه وزه که دانیشتبوو و چیرۆکیکی
مندالانی ده خوینده وه، که له قوتابخانه پییان دابوو. تۆماس هات و له لای
دانیشته. تۆماس لئی پرسى: "بابه تی چیرۆکه که چیه؟" ماگۆزۆه له وه لامدا
گوتی: "له باره ی کوریکه که ده بیته مامۆستا." تۆماس لئی پرسى: "ئه و کورپه
ناوی چیه؟" ماگۆزۆه به زهرده خه نه وه وه لامی دایه وه: "ئه و کورپه ناوی
ماگۆزۆه یه."

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket
och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig
bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade
Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare,"
svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas.
"Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.



رۆژيكيان كه ماگۆزوه له ناو ته نه كه زبله كاندا ده گهرا، كتيبيكي چيروكي
كوئي مندالاني دراوي دۆزیه وه. ئه و ته پو تۆزه كانى له سه ر ته كاندو له
كيسه كهى خۆى هاويشت. دواى ئه وه هه موو رۆژيك كتيبه كهى ده ردينا و
چاوى له وي نه كانى ده كرد. ئه و نه يده زانى چۆن وشه كان بخوي نيته وه.

...

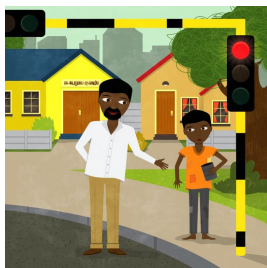
En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.



له دواى ئه وه ماگۆزوه رۆيشته ناو ژوورى خانوويه كه سه ربانه كهى سه وز
بوو. ئه و له گه ل دوو كورپى ديكه پيكه وه له ژوريكدا بوون. ده منال بوون و
پووره سيزى و مي رده كهى، سن سه گ، پشيله يه ك و بزنيكى پير له ناو خانووه
دا ده ژيان.

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.



ههوا سارد بوو و ماگۆزوه له كه نار شه قامه كه راوه ستا بوو و سوائى ده كرد.
پياويك چۆ بۆ لای. پياوه كه گوتی: "سلاو من ناوم تۆماسه. من له و نزيكانه وه
ده ژيم، له شوينيك كه ده توانی شتيك بخوی" نه وهی گوت و نامازهی به
خانوييه کی زهر د کرد كه سه ربانه كهی شين بوو. نه و پرسياړی کرد و گوتی:
"هيواداريم كه تۆ بچيته نه وئ كه هه ندئ خوار دنت ده ستيكه وئ؟" ماگۆزوه
ته ماشايه کی پياوه كهی کردو پاشان ته ماشايه کی خانه كهی کرد و گوتی:
"له وانه په" و رۆيشت.

...

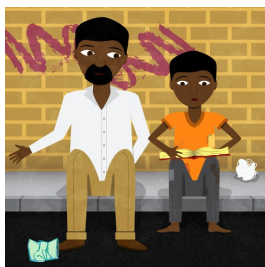
Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.



ماگۆزوه له بارهی نه و شوينه تازه يه و سه بارهت بۆ چوونه قوتابخانه بيري
کرده ووه. نه گهر مامی نه و راستی بگوتبايه كه نه و نه فامتر له وه بوايه كه
شتيک فير ببیت چي؟ نه گهر نه وان له و شوينه تازه يه ليی بدهن چي؟ نه و
ترسابوو. نه و بيري کرده ووه كه: "رهنگه باشتر واین كه له سه ره قامه كان
ژيان به سه ره بیات."

...

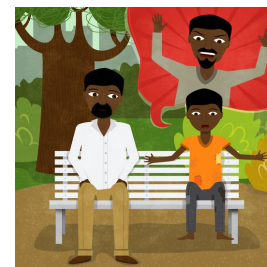
Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.



ماگۆزوه له سههر پيادهر په وه که دانیشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد کاتیک که تۆماس هات و له نزیك نه و دانیشت. تۆماس پرسیا ری لیکرد: "چیرۆکه که باسی چی ده کات؟" ماگۆزوه وه لآمی دایه وه: "کتیبه که سه باره ت به کوریکه که ده بیته فرۆکه وان." تۆماس لینی پرسی: "کورکه که ناوی چیه؟" ماگۆزوه به هیمنی وه لآمی دایه وه: "نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه."

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.



کاتی چاویان به یه ک که وت، ماگۆزوه چیرۆکی ژیا نی خۆی بۆ تۆماس گپرایه وه. چیرۆکی مامی و ههروه ها بۆچی نه و هه لاتوو ه. تۆماس زۆر قسه ی نه ده کرد نه و به ماگۆزوه شی نه ده گوت که ده بن چی بکات، به لآم به رده وام به جوانی گوئی راده گرت. جاروبار نه وان کاتیک له خانوو ه زهرد و شینه که دا خه ریکی نان خواردن بوون، قسه یان ده کرد.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.